

TUB KWENT CHEEN LACH KWAAN TUB MBALL



EL CUENTO DE LÁZARO Y LA CULEBRA

En el zapoteco de Amatlán

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
México, D.F.
1997**

**Primera Edición
96-108 1C**

TUB KWENT CHEEN LACH KWAAN TUB MBALL

**Tub mbizh mkaxnil yizhyo, xngwnaa
Lach nzhe lo Lach:**

**—Gwa xii yag kwaa lo ki, nel nyentra
yag kwaa lo ki.**

**Nu nzhaka Lach nzha xii yag kwaa lo
ki. Mkaanka Lach roo yag nzha xii ya.**



Mzhin Lach lo tub le yag tronk naxto. Zee
nzela Lach:

—Ah nee naxto tub le yag tronk kwaan
mbizh kwaa na lo ki.

Mliska Lacha. Lee tub mball nzho
xana. Zee nzhe mball lo Lach:

—¿Cho zhiin kalis lu yag ne? Garli na.
Nal gor gaw na lu.

—Aa, nagawt lu na —nzhe Lach lo
mball—. ¿Chaa ya be lo tub xkaay ta?
Chelee ma né ma: gaw lu na, pues gaw lu
na zee.

Nzhaka Lach rop mball. Mzhin Lach
rop mball lo gaay.

—¿Chu zaa lu na gaw mball? —nzhe
Lach lo gaay.

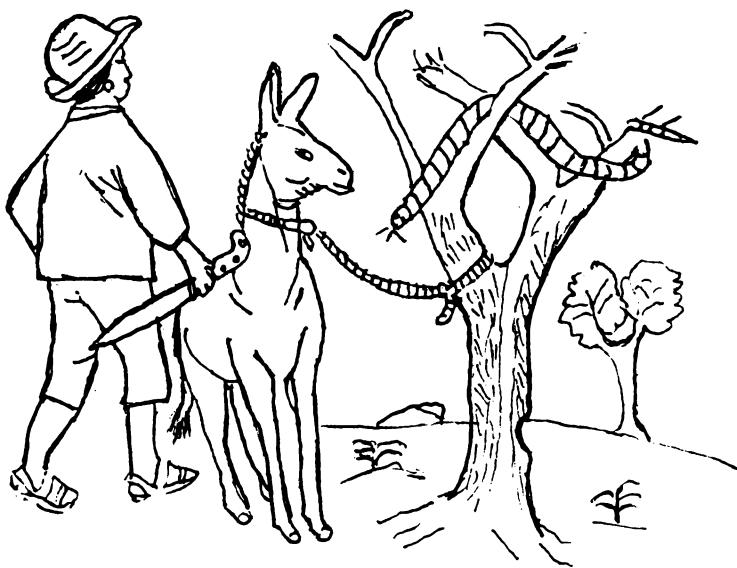


—Naroot na xjabor lu. Nanzaat lu kwaan
nzhaw na.

—Ah, naltaka gaw na lu —nzhe mball
lo Lach.

—Aa, nagawt lu na. ¿Chaa ya be lo
xburr ta? Chelee xburr ta né: gaw lu na,
pues zee gaw lu na —nzhe Lach lo mball.

**Nzhaka Lach rop mball. Mzhin Lach
rop mball lo burr. Zee nzhe Lach lo burr:
—¿Chu zaa lu na gaw mball?**



**Zee nzhe burr lo Lach:
—Naroot na xjabor lu, tant nanzaat lu
kwaan nzhaw na. Nya na go yag, nu chop
leeka yix ngix lu lo na. Bid doo ted lu na
—nzhe xburrr xaa lo xaa.**

—Daw xaa baa —nzhe xbur xaa lo
mball.

—Ah, naltaka gaw na lu —nzhe mball
lo Lach.

Zee nzhe Lach:

—Nzho jwalt stub welt, yilo yixob yona.
Chaa ya be lo mbew. Chelee mbew né
mbew: gaw lu na, pues zee gaw lu na.

Taa mzhaal Lach rop mbew. Zee nzhe
Lach:

—¿Pa ya lu? Lu kakwaan na —nzhe
Lach lo mbew.

Zee ngunii Lach xlaan lo mbew:
—Che zroo lu xjabor na, zee za na
chop chib gaw lu.

—Mbay —nzhe mbew lo Lach.



Zee nzhe mball:

—Lu, ¿cho kwaan né lu? ¿Chu zaw na
xaa ne nal gorne?

Mbare mkebka mbew:

—¿Cho zhiin gaw lu xaa ne? ¿Cho
kwaan mle xaa lol?

—Gaw na xaa nel mlis xaa yag pa
nzhoo na, zee gaw na xaa.

—Chaa ya be —nzhe mbew—. ¿Xomod
nzhoo lu xan yag, leezha mlis xaa yag?

—Chaa zee —nzhe mball.

Gorna mzhin lagar ze, zee nzhe mbew:

—Gu nal, ¿xomod nzhoo lu zee, leezha
mlis Lach yag?

Taa ngu mball xan yag. Nu lee mbew
mlis yag. Nu msela yag xcha. Taa mla ya
tich yen mball. Taa ngut mball. Zee mle
mbew tub jabor lo xaa.

—Nel nal —nzhe mbew lo Lach—, chaa
ya be nal zee zaa xcheen ta —nzhe
mbew—. Chaa ya be zee.

Mzhin gax garli Lach.

—Neeka zob —nzhe Lach lo mbew.

—Lee na yixi kwaan ni na lo lu zee.

**Zeetaka mzhin Lach garli Lach. Zee
nzhe Lach lo xngwnaa Lach:**

—Blo chop mbak leen sak, per ma
nayii doo, zee yila na ma lo mbew.

—Mbay. Nal gorne ko na ma —nzhe
me lo Lach.

**Taa mlo xngwnaa Lach mbak leen sak.
Gorna mzhin Lach lo mbew:**

—Xcheen lu nee —nzhe Lach lo mbew.
Taa mxal Lach roo sak. Taa mroo rop
mbak. Nu nxooy mbak.

—Ah, sbaa mle lu na nal —nzhe mbew.
Nu nzha xonn mbak nhake tich mbew.
—Wen mle na lo xaa nu sbaaka mle
xaa na nal —nzhe mbew.

**Sbaa nak kwent cheen Lach kwaan
mball.**

EL CUENTO DE LÁZARO Y LA CULEBRA

Un día Lázaro iba a traer leña para su esposa. Encontró un pedazo bien seco; pero al levantarla, salió una culebra de debajo del leño que le dijo:

—¿Por qué levantó ese palo? Es mi casa. Le voy a comer.

Lázaro le dijo que no, que mejor sería que fueran a preguntarle a su gallo si estaba bien. Así lo hicieron. El gallo dijo:

—Cómaseslo, porque él no me da de comer.

Lázaro dijo que no, que mejor fueran a preguntarle a su burro. Pero el burro respondió de la misma manera. Entonces Lázaro dijo que todavía faltaba preguntar a un tercero; que debían ir a preguntarle al coyote. Entonces él arregló secretamente con el coyote darle dos chivos si se ponía a su favor.

El coyote quiso ver lo que había sucedido cuando el señor levantó el palo. Entonces regresaron al lugar y lo representaron para que viera. Pero esta vez el coyote le aplastó el pescuezo a la culebra con el palo, y la mató.

Lázaro y el coyote se fueron a su casa para que Lázaro le entregara los dos chivos. Pero en vez de darle dos chivos, Lázaro le echó dos perros bravos. El coyote le dijo mientras huía:

—Yo le hice bien, y ahora usted me paga así.

Idioma: Zapoteco de Amatlán

Autor y dibujante: Ignacio Jerónimo Hernández

Asesor lingüístico: David Brent Riggs M.

Dirección: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

